MINZU YUWEN

No. 3

A Bimonthly

June 1996

The Origin and Evolution of Consonant Cluster Initials in Kam－Dai Languages ..... Ni Dabai(1)

The Syllable [a] of Tibeto－Burman Languages ..... Fu Ailan(13)

Differences of Ancient Tibetan Dialects and Their Orthography ..... Zhang Jichuan(22)

On the Origin and Development of Tones in Huihui Language ..... Zheng Yiqing(25)

The Flection Word Formation of Sino－Tibetan Languages ..... Xu Shixuan(31)

The Variant Model of Linguistic Communication:
A Case of Kinship Terms in Dai Language ..... Zhou Qingsheng(41)

Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags－pa Script in Lin County ..... Junast and Hu Haifan(48)

On Long Vowels of Turkic Languages ..... Wu Hongwei(55)

From "Rabguz's Qissasu'l Anbiya" to see Sound Changes in Turkic Languages ..... Metrihim(61)

A Sketch of Manchu－Tungusic Languages and Saman Culture ..... Zhao Aping(67)

Another Discussion on Transcription and Translation of Arabic Script on the Night Patrol Sign of Keyou Middle Banner ..... Hao Sumin and Liu Wenxing(71)

An Introduction of the Study of Miao－Yao Languages Out of China ..... Yue Saiyue(73)

民族语文
（双月刊）
主　　编　照那斯图
责任编辑　李旭练
一九九六年第三期
（总第九十九期）

编辑与出版　《民族语文》杂志社
地　　址　北京市海淀区白石桥路27号
邮政编码　100081
激光照排　社科院民族所照排室
印　　刷　河北香河印刷厂

总发行处　北京市邮政报刊分发局
订购处　全国各地邮电局
国外发行　中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）

1996年6月5日出版

代　　号：2—525
国外代号：BM 132

ISSN 0257－5779
CN 11－1216/H

定价：2.80元

林县宝严寺两道八思巴字蒙古语圣旨

照那斯图　胡海帆

[提要] 在河南省林县宝严寺有两座八思巴蒙古语圣旨碑。一为元成宗完者笃于狗儿年（1298）所颁；一为元仁宗普颜笃于牛儿年（1313）所颁。现两座碑都已不在原地，只有北京大学一家存其拓片。两道圣旨有白话汉语译本，载入近世文献。这里是对原文的首次公布和研究。它们在语言文字方面，在历史学方面都很有价值。

在河南林县㟥峪山宝严寺[①] 有两座八思巴字蒙古语圣旨碑。一为元成宗完者笃皇帝于狗儿年（1298）三月三日所颁；一为元仁宗普颜笃皇帝于牛儿年（1313）七月初七日所颁（拓本照片见封三）。两道圣旨都附有相应白话汉语译文。民国二十年重修的《林县志》[②] 和 1955 年蔡美彪先生编著的《元代白话碑集录》[③] 二书中先后收录过这两篇译文。因此圣旨原文内容较早已被学术界所了解。对这两道蒙古语圣旨原文，蔡美彪先生在五十年代初所编《北京大学文科研究所所藏元八思巴字碑拓序目》[④] 中曾作介绍，引起学术界的关注。但以后似未曾有人发表文章，更没有公布过拓本照片。经笔者所了解，刻有这两道圣旨的石碑，现已不在原地，据说在文革中有人挪作它用；其拓片除北京大学图书馆收藏外在别处尚未发现。现存拓片文字完整、清晰，是八思巴字蒙古语的宝贵文献。

这两道八思巴字蒙古语圣旨拓片，系清末官僚学者缪荃孙艺风堂旧藏，收入缪荃孙之子缪录保所辑的《艺风堂金石文字续目》卷四中。缪氏藏拓是近代最为丰富的金石收藏大家之

---

① 宝严寺还作宝岩寺，宝巖寺、宝岩院等，又名金灯寺、㟥峪山寺。综观有关记载，宝严寺创建于北齐天保年间，元延祐五年重建，明永乐十五年重修。引述有关文献如下：

金人王庭筠撰并书《五松亭记》："林虑西山横绝百里，隐然犹卧龙，㟥峪为首、天平为脊、黄华为胁、鲁班门为尾……黄华之佛祠、天平之道宫今为墟矣，惟㟥峪之宝岩寺为独完。寺创于高齐天保初，至朝泰定（"定"为"和"之误——引者）中，宝公革为禅居，钟鼓清新，林泉改色，始为天下闻……"——见民国二十年修二十一年石印本《林县志十八卷》卷十四金石上三十页《五松亭》之碑文。

钦定四库全书·史部《河南通志》卷五十寺观："宝巖寺在林县城西南三十里㟥峪山，一名金灯寺，元延祐五年建，明永乐十五年重修。"这里所记"延祐五年建"当指延祐五年重建。

在我们所研究的八思巴字蒙古语和元代白话汉译文献中，宝严寺分别出现于 1313、1298、1261 年圣旨和 1244 年令旨，均早于元延祐年间，这可以证明第一条引文的正确性，同时也可以成为准确理解第二条引文的有力证据。

② 李见荃纂、王怀斌修《重修林县志》，或称《林县志十八卷》，民国二十年修，二十一年石印本。见卷十四，金石上。

③ 分别见一二九八年林县宝严寺圣旨碑，第 45 页，一三一三年林州宝严寺圣旨碑，第 64 页。

④ 见北京大学《国学季刊》第七卷第三号，第 402、403 页，1952 年 12 月。

一，正目、续目共收金石 12800 种。此碑拓似是缪氏晚年收集而来之物。当为清末民初所拓。艺风堂金石拓片二十年代初售于北大研究所国学门，四十年代中期归北大文科研究所，五十年代初归入北大图书馆至今。

狗儿年圣旨碑拓片高 154cm，宽 81cm。碑阴阳两面刻，正面三截。八思巴字圣旨原文在中段，共 29 行。下段是它的汉译。圣旨末署狗儿年三月初三日。这个狗儿年是成宗大德十二年戊戌。正面上段还有一道鸡儿年圣旨的白话汉语译文，它的原文未见记载。

对于这座碑正面所刻鸡儿年和狗儿年圣旨的具体年代，蔡美彪先生分别在《序目》和《集录》中加以考释，分别订作 1261 年和 1298 年，我们同意他的意见。这里仅就鸡儿年（1261）圣旨的原文的文种谈谈我们的看法。在公元 1261 年这个鸡儿年（辛酉），八思巴字尚未制成（八思巴字正式推行是至元六年，1269 年），所以该圣旨的原文当是回鹘式蒙古文。在河南登封少林寺，至今存有一座用回鹘式蒙古文和八思巴字合刻的圣旨碑，共有四道圣旨，分别是癸丑年（1254）十二月初七日的蒙哥汗圣旨、鸡儿年（1261）六月初一日的忽必烈汗圣旨、龙儿年（1268）年正月二十五日的忽必烈汗圣旨和鼠儿年（1312）爱育黎拔力八达皇帝圣旨。其中前三道为回鹘式蒙古文，是迄今所见年代最早的蒙古文圣旨；最后一道是八思巴字圣旨。[①] 有趣的是，宝严寺和少林寺 1261 年的这两道圣旨，内容和写法大体相同，辰属纪年的译文用的都是“鸡儿年”，而不是“辛酉”。这些特征与上述 1254 年圣旨不同，而与此后颁发的一系列圣旨相同。因此可以说，蒙元时期护敕这类文书体例由此基本定型，并成为以后同类文书的模式。此外，特别值得一提的是，少林寺鸡儿年圣旨的首要对象是“宣抚司”，这又同于宝严寺鸡儿年圣旨。二者的月份（宝严寺圣旨月份缺刻）可能相差无几，像是姊妹篇。据《中国历代官职大辞典》[②]，中统元年（1260）设立的十路宣抚司仅仅存在一年，于“中统二年被罢”（见该书第 7 页“十路宣抚司”）。少林寺鸡儿年圣旨也可证明，当年蔡先生对宝严寺鸡儿年圣旨绝对年代的考订是可靠的。

狗儿年圣旨碑阴的上层刻中书礼部禁约榜，是为保护宝严寺权益而颁，时间为元贞元年（1295）四月；下层刻官吏、僧众题名，右下方署立碑时间和立石人：“大德十一年岁次丁未仲秋丁巳日　妙契立石”。

牛儿年圣旨碑拓片高 142cm，宽 81cm。碑阴阳两面刻。正面二截，上截为八思巴字蒙古语圣旨原文，共 30 行；下截为其白话汉语译文。圣旨末署牛儿年七月初七日。蔡先生根据圣旨前面所叙帝号认定此牛儿年为仁宗皇庆二年（1313）。我们也赞成此看法，这道圣旨系元仁宗普颜笃皇帝于 1313 年所颁。

碑阴上截刻茶罕官人言语。末署甲辰年四月二十八日。“言语”是蒙古语 üge 的白话汉译，后多译“令旨”。在蒙元时期，王子、诸王及与此相当职级的官员所颁文书用此语。蔡先生认为这里的茶罕即蒙古国将领察罕，甲辰年为乃马真皇后称制三年即公元 1244 年。察罕于 1238 年任马步军都元帅，取滁、寿、泗诸州[③]。

---

① 参阅道布、照那斯图《河南登封少林寺出土的回鹘式蒙古文和八思巴字圣旨碑考释》，《民族语文》1993 年第 5、6 期和 1994 年第 1 期。

② 《中国历代官职大辞典》，名誉主编张政烺、主编吕宗力，北京出版社，1994 年 1 月。

③ 见《元代白话碑集录》第 9 页注 1）和《中国民族史人物辞典》（高文德主编，中国社会科学出版社）第 588 页“察罕”条。

在令旨左右及下方为僧俗题名，右下方署立碑时间和立石人："大元延祐三年岁次丙辰十一月初四日 普坚立石。"

我们发现，狗儿年圣旨和牛儿年圣旨的碑阴内容，县志记载与蔡先生在《序目》中的说法恰好相反，互为颠倒。我们对拓本作了仔细考察，从一些迹象看，县志的记载可能符合实际，故采此说。据我们的分析，造成分歧的原因是艺风堂拓片当初装袋时把两份碑阴拓片相互颠倒，并据此题写了签条，而蔡先生《序目》的说法是以前人这一疏忽为依据的。

最后还有一个问题需要交待。在这两份圣旨碑拓片袋中各附有一张单拓的碑额。上刻有汉字正书"圣旨"（双勾体）二字。但两者不仅字体风格没有差别，石花裂纹也完全一致，说明是从同一个碑额拓下来的。这一碑额为什么一式两份，而且放在两个不同石碑拓片袋中，我们目前找不出原因。蔡先生当年未能发现这一问题，因此在《序目》中当作两种碑额，分属两道圣旨。现考察两种拓片题写的旧签，狗儿年圣旨拓片上未注有额，而牛儿年圣旨碑拓本上却写明"额阳文"，所以我们疑此碑额可能属后者。

关于在此所述碑阴及碑额拓片究竟何种隶属，由于缺乏进一步的资料，我们只能以所知情况作了推测，最后的考定，还有待发现新的资料，特别是原碑重新复出。

下面分别介绍两道圣旨具体内容。

一、狗儿年圣旨

a. 对原文的拉丁转写和汉字旁注

(1) moŋk'a dèŋri-yin k'uč'un-dur
长生 天 气力

(2) yèke su Jali-yin ·jhe͡en-dur
大 福荫 护助

(3) Ga͡an JarliG munu
皇帝 圣旨 俺的

(4) č'eri·ud-un noyad-da
军 官

(5) č'erig haran-a[①] balaGa-
军 人 城子

(6) d-un daruGas-da noyad-da
达鲁花赤 官员

(7) yor č'iGun yabuGun èl č'in-e du͡ulGaGuè
过往 行走 使臣 宣谕的

(8) JarliG
圣旨

(9) Jiŋgis Gan-u ba 'öködeè Gan-u ba
成吉思 汗 也 窝阔台 汗 也

(10) se č'en Ga͡an-u ba JarliG-dur doyin èrk'e·ud sèn $š_1$hi-
薛禅 皇帝 也 圣旨 和尚 也里可温 先 生

---

① č'erig haran——这是个合成词，表示"战士"之义。前一个词古今均指"军队"。后一个词表示普通人，但在现代蒙古语里这一词只以复数形式即 arad 的形式出现，表示"人民、百姓"之义。这一合成词现代蒙古语已不用，以 bayilduγ či"战士"这一派生词替代了它。

在令旨左右及下方为僧俗题名，右下方署立碑时间和立石人："大元延祐三年岁次丙辰十一月初四日 普坚立石。"

我们发现，狗儿年圣旨和牛儿年圣旨的碑阴内容，县志记载与蔡先生在《序目》中的说法恰好相反，互为颠倒。我们对拓本作了仔细考察，从一些迹象看，县志的记载可能符合实际，故采此说。据我们的分析，造成分歧的原因是艺风堂拓片当初装袋时把两份碑阴拓片相互颠倒，并据此题写了签条，而蔡先生《序目》的说法是以前人这一疏忽为依据的。

最后还有一个问题需要交待。在这两份圣旨碑拓片袋中各附有一张单拓的碑额。上刻有汉字正书"圣旨"（双勾体）二字。但两者不仅字体风格没有差别，石花裂纹也完全一致，说明是从同一个碑额拓下来的。这一碑额为什么一式两份，而且放在两个不同石碑拓片袋中，我们目前找不出原因。蔡先生当年未能发现这一问题，因此在《序目》中当作两种碑额，分属两道圣旨。现考察两种拓片题写的旧签，狗儿年圣旨拓片上未注有额，而牛儿年圣旨碑拓本上却写明"额阳文"，所以我们疑此碑额可能属后者。

关于在此所述碑阴及碑额拓片究竟何种隶属，由于缺乏进一步的资料，我们只能以所知情况作了推测，最后的考定，还有待发现新的资料，特别是原碑重新复出。

下面分别介绍两道圣旨具体内容。

一、狗儿年圣旨

a. 对原文的拉丁转写和汉字旁注

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
长生 天 气力

(2) yėke su Jali-yin ·ihe͡en-dur
大 福荫 护助

(3) Ga͡an JarliG munu
皇帝 圣旨 俺的

(4) č'eri·ud-un noyad-da
军 官

(5) č'erig haran-a[①] balaGa-
军 人 城子

(6) d-un daruGas-da noyad-da
达鲁花赤 官员

(7) yor č'iGun yabuGun ėl č'in-e du͡ulGaGuė
过往 行走 使臣 宣谕的

(8) JarliG
圣旨

(9) Jiŋgis Gan-u ba 'ök'ödeė Gan-u ba
成吉思 汗 也 窝阔台 汗 也

(10) se č'en Ga͡an-u ba JarliG-dur doyin ėrk'e·ud sėn š$_1$hi-
薛禅 皇帝 也 圣旨 和尚 也里可温 先 生

---

① č'erig haran——这是个合成词，表示"战士"之义。前一个词古今均指"军队"。后一个词表示普通人，但在现代蒙古语里这一词只以复数形式即 arad 的形式出现，表示"人民、百姓"之义。这一合成词现代蒙古语已不用，以 bayilduγ či"战士"这一派生词替代了它。

(11) ŋ-ud 'aliba 'alba Gub č'iri 'ülu 'ü J̌en dèŋri-yi
一切 差役 科敛 不 承担 天

(12) J̌albariǰu hiru·er 'ögun 'at'uG$\widehat{\text{ay}}$i k'$\widehat{\text{e}}$·egdegsed 'aǰu-
祷告 保佑 给 在 说 有

(13) ·uè èdu·e ber bö·esu uridan-u
如今 也 有 在先

(14) ǰarliG-un yosu·ar 'aliba 'alba Gubč'iri 'ülu 'üǰen
圣旨 依照 一切 差役 科敛 不 承担

(15) dèŋri-yi J̌albariǰu hiru·er 'ögun 'at'uG$\widehat{\text{ay}}$i ge·$\widehat{\text{e}}$n
天 祷告 保佑 给 在 说

(16) lim dźiw① -da buk'un baw ŋem š$_1$en zhi t'aj piŋ š$_1$en zhi② sü-
林 州 有的 宝 严 禅 寺 太 平 禅 寺 寺院

(17) me-dur 'aGun 'èu ħuuŋ maw dźaŋ law-da bari ǰu yabu·$\widehat{\text{ay}}$i
有的 玉 峰 茂 长 老 手持 走的

(18) ǰarliG 'ögbeè èden-u sümes-dur geyid-dur 'anu
圣旨 给 这些的 寺院 房舍 他们的

(19) èlč'in bu ba·ut'uG$\widehat{\text{ay}}$i ul$\widehat{\text{a}}$·a š$_2$i·usu bu bariťuG$\widehat{\text{ay}}$i
使臣 不 住下 铺马 祗应 不 拿

(20) ts'aŋ t'amGa bu 'ögt'ugeè süme-de èle Gariyat'an
粮税 商税 不 给 寺院 凡 所属

(21) Ga ǰar usun③ baG t'egirmed dem k'ebid Gala·un usun④
土地 河流 园林 碾磨 店 铺席 浴堂

(22) gǰaj den k'u ya·ud k'eǰ-i 'anu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'u-
解 典 库 物品 也 他们的 抢 征 不 要

(23) G$\widehat{\text{ay}}$i ène basa 'èu ħuuŋ maw dźaŋ law
这 也 玉 峰 茂 长 老

(24) ǰarliGt'u ge·$\widehat{\text{e}}$ǰu yosu 'üge·uè 'üèles bu 'üèled-
有圣旨 说 体例 没有 事情 不 做

(25) t'ugeè 'üèledu·esu mun basa 'ülu·u 'ayuGu
如做 他 又 难道不 怕

(26) ǰarliG manu noG$\widehat{\text{oy}}$i⑤ ǰil Gabur-un hec̆'us zara-yin
圣旨 俺的 狗 年 春季 末 月

---

① 林州——今河南林县。在元一代，太宗七年（1235）改为林县，宪宗二年（1252）改林州，至元二年（1265）复改林县，四年（1267）又改林州，至元末未变。参阅《中国历史地名辞典》（复旦大学历史地理研究所《中国历史地名辞典》编委会编，江西教育出版社，1986）第475页"林州"条。

② 太平禅寺——该寺在林州何处不详，待考。

③ usun——单用表示"水"之义，在护寺文件的白话汉语中往往译作"河流"，是指一切水源，包括井、湖、河、海等。

④ Gala·un usun——直译是"热水"，合成词，指"澡塘"。

⑤ noG$\widehat{\text{oy}}$i——这个词第二音节四个字母连在一个书写单位表明其中o和i是复合元音。它在蒙古书面语是noqai。noqai是早期的语音形式，在八思巴文献里第二音节中的元音a是受第一音节元音o的后退同化而变成相同的音，在现代蒙古语口语中也发生了类似的语音变化，但八思巴文献表明这一变化至晚在元代已经发生了。在八思巴文献里相同例子还有moG$\widehat{\text{oy}}$i（蛇），蒙古书面语moqai。

(27) Gurban šine-de da-
三 初 七十

(28) lan bulaG-a[1] buguė-
泉 有

(29) -dur bi č'ibee[2]
写

b. 现代汉语译文

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城市达鲁花赤们、官员们、过往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝和薛禅皇帝圣旨里说过：和尚们、基督教教士们、道士们不承担任何差役和赋税，祷告上天，保佑我们。如今依照先前圣旨的例规，不承担任何差役和赋税，祷告上天，保佑我们，特颁发由林州宝严禅寺、太平禅寺住持玉峰茂长老持有的圣旨。在他们寺院、房舍里，使臣不得住宿。向他们不得索取乌拉和食物，不得征收地税和商税。不得抢夺寺院所属土地、水源、园林、碾磨、旅店、铺面、澡塘、当铺等一切财物。这玉峰茂长老也不得因持有圣旨而作非法的事。如做，他岂不怕？

圣旨，狗儿年三月初三日写于七十个井儿。

c. 白话汉译原文（标点符号笔者所加）

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底，军人每根底，城子里达鲁花赤、官人每根底，往来使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月古罨皇帝、薛禅皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生，不拣什么差发休着，告天祝寿者"道□来。如今依着在先圣旨体例里，不拣（什）么差发休着，告天祝寿者么道。林州里有的宝严禅寺、太平禅寺里住持（玉峰）茂长老根底，执着的圣旨与了也。这的每寺院、房舍里，使臣每休安下者。铺马、祗应休拿要者。税粮、商税休与者。但属寺家有的地土、（河流）、园林、碾磨、店、铺席、浴堂、解典库，不拣什么的休夺要者。

更这玉峰茂长老有圣旨么道，无体例的勾当休做者。做呵，他更不怕那？

圣旨俺的。

狗儿年三月初三日，七十个井儿有时分写来。

二、牛儿年圣旨

a. 对原文的拉丁转写和汉字旁注

(1) moŋk'a dèŋri-yin k'uč'un[3] -dur
长 生 天 气力

(2) yèke su ǰali-yin ·ih$\widehat{e}$·en-dur
大 福 荫 护 助

(3) G$\widehat{a}$·an ǰarliG manu
皇帝 圣旨 俺的

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig
军 官 军

① dalan bulaG——这是一个地名。前一个为基数词 dalan "七十"，后一个是名词 bulaG "泉"，两个词合起来原义是"七十个泉"。但在这道圣旨白话汉语译文里，把这一地名译作"七十个井儿"。在《至元译语》《华夷译语》等早期文献里蒙古语的 bulaq 均被译作"泉"，在这一地名里 bulaq 却译作"井儿"，可见蒙古语的 bulaq 在历史上还曾有过"井"的意思。该圣旨写于此处，显然这是个很重要的地方，但我们目前还不知道它的具体位置。

② 这个词中的辅音 č 石刻写法有误，其右上部不能有竖线笔画。

③ 这一词的词末辅音 n 的八思巴字母刻写中出现了笔误：书写上未与前面字母连在一起，而且在其上部增加了不应有的笔画。

(5) haran-a balaGad-un daruGas-da
人 城子 达鲁花赤

(6) noyad-da yorčïGun yabuGun
官员 过往 行走

(7) èlčïn-e dų͡ulGaGuè[①]
使臣 宣谕的

(8) JarliG
圣旨

(9) Jiŋgis Gan-u 'öködeè G͡a·an-u
成吉思 汗 窝阔台 皇帝

(10) seč'en G͡a·an-u 'öl Je èt'u G͡a·an-u
薛禅 皇帝 完者笃 皇帝

(11) k'ülug[②] G͡a·an-u ba JarliG-dur doyid èrk'e·ud sènš$_1$hiŋud 'a-
曲律 皇帝 也 圣旨 和尚 也里可温 先生 一切

(12) liba 'alba Gubčïri 'ülu 'ü Jen
差役 科敛 不 承担

(13) dèŋri-yi Jalbari Ju hiru·er 'ögun 'at'uG͡ayi gè·èk'deg-
天 祷告 保佑 给 在 说

(14) sed 'a JuGuè èdu·e ber bö·esu uridan-u
有 如今 也 有 在先

(15) JarliG-un yosu·ar 'aliba 'alba Gubčïri 'ülu 'ü Jen
圣旨 依照 一切 差役 科敛 不 承担

(16) dèŋri-yi Jalbari Ju hiru·er 'ögun 'at'uG͡ayi gè·en džaŋ dhij
天 祷告 保佑 给 在 说 彰 德

(17) lu-da Gariyat'an lim džiw-dur buk'un baw ŋem š$_1$en zhi t'aj piŋ š$_1$en
路 所属 林 州 有的 宝 严 禅 寺 太 平 禅

(18) zhi süme-dur 'aGun u sèuŋ džin gèi zèŋ džaŋ law-da bari Ju
寺 寺院 有的 五 松 振 吉 祥 长 老 手持

(19) yabu·a͡yi
走的

(20) JarliG 'ögbeè èden-u sümes-dur geyid-dur 'anu èlčïn bu ba·u-
圣旨 给 这些的 寺院 房舍 他们的 使臣 不 住

(21) t'uG͡ayi ul͡a·a ši(·u)su[③] bu bari't'uG͡ayi ts'ŋ t'amGa bu 'ögt'ugeè süme-de
下 铺马 祗应 不 拿 地税 商税 不 交纳 寺院

(22) èle Gariyat'an Ga Jar usun baG t'egirmed dem k'ebid Gala·um usun
凡 所属 土地 河流 园林 碾磨 店 铺席 浴 堂

(23) giaj den k'u ya·ud k'eJ-i 'anu buli Ju t'at'a Ju bu 'abt'uG͡ayi ène ba-
解 典 库 物品 也 他们的 抢 夺 不 要 这 也

(24) sa u sèuŋ džin gèi ziaŋ džaŋ law
五 松 振 吉 祥 长 老

(25) JarliGt'u gè·eJu yosu 'üge·uè 'üèles bu 'üèledt'ugeè 'üè-
有圣旨 说 体例 无 事情 不 作 作

(26) ledu·esu 'ülu·u 'ayuGun mun
不 怕 他

---

① 这一词中的八思巴字母刻写中出现了笔误：右下部多加了一个竖线笔画。

② k'ülug 一词的 k字母上部正中短一竖线笔画。

③ 石刻中ši·usu 的·u 这一整个书写单位被遗漏，我们加圆括弧表示。

(27) Jarliɢ manu huk'er[①] Jil namur-un t'eri·un zara-yin
圣旨 俺的 牛 年 秋 第一 月

(28) dolo·an šine-
七 初

(29) -de šɪaŋdu-da bugué-
上 都 有

(30) -dur biɕibeė
写

b. 现代汉语译文

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城市达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝和曲律皇帝圣旨里说过：和尚们、基督教教士们、道士们不承担任何差役和赋税，祷告上天，保佑我们。如今依照先前圣旨的例规，不承担任何差役和赋税，祷告上天，保佑我们，特颁发由彰德路林州宝严禅寺、太平禅寺住持五松振吉祥长老持有的圣旨。在他们寺院、房舍，使臣不得住宿。向他们不得索取乌拉和食物，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、水源、园林、旅店、铺面、澡堂、当铺等一切财物。这五松振吉祥长老也不得因持有圣旨而作非法的事。如作，他岂不怕？

圣旨，牛儿年七月初七日写于上都。

c. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底，军人每根底，城子里达鲁花赤、官人每根底，往来使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月可孩皇帝、薛禅皇帝、完泽秃皇帝、曲律皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生每根底，不拣什么差发休当，告天祝寿者"么道。属彰德路林州里有的宝严禅寺、太平禅寺里的住的五松振吉祥长老根底，执把行的圣旨与了也。这的每寺院、房舍里，使臣休安下者。铺马、祗应休拿者。税粮休着者。但属寺家的水土、园林、碾磨、铺席、浴堂、解典库、不拣什么他的，休夺要者。更这五松振吉祥长老说有圣旨么道，无体例的勾当休做者。做呵，他不怕那？

圣旨。

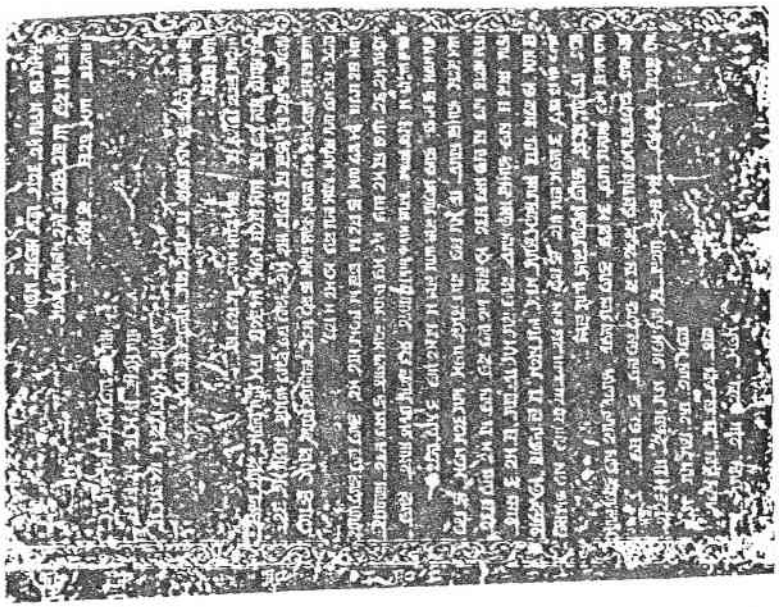
牛儿年七月初七日，上都有时分写来。

（通信地址：照那斯图　100081　北京　中国社会科学院民族研究所
胡海帆　100871　北京　北京大学图书馆）

① huk'er 一词的 h 字母写作 ħ，后者仅出现于八思巴字汉语文献中，h 和 ħ 是对立的字母，在拼写蒙古语中不用 ħ，严格说这是一个笔误。

林县宝严寺两道八思巴字蒙古语圣旨附图

1. 狗儿年(1298)圣旨拓片照片



2. 牛儿年(1313)圣旨拓片照片

